

Los préstamos italianos en la lengua española.  
Una investigación sobre el cambio semántico surgido en ellos.

Estudiante: Jonathan Kamp

Número de estudiante: 4063783

Coordinadora: Dr. Dorien Nieuwenhuijsen

Segundo lector: Dr. Sergio Baauw

Eindwerkstuk Bacheloropleiding Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Verdiepingspakket: Taalkunde en vertalen

Junio de 2016

## Índice

0. Introducción.....	p. 2
1. Estado de la cuestión, marco teórico y contexto.....	p. 2
1.1 Estado de la cuestión.....	p. 2
1.2 Marco teórico.....	p. 3
1.3 Contexto.....	p. 4
2. Metodología.....	p. 4
3. Análisis.....	p. 6
3.1 Problemas de búsqueda y de análisis.....	p. 6
3.2 Los tipos de caso.....	p. 7.
4. Conclusiones.....	p. 14
5. Bibliografía.....	p. 15
6. Apéndice.....	p. 17

## 0. Introducción

Este trabajo ha sido concebido por fuerte interés en el contacto lingüístico entre la lengua española e italiana. Su florecimiento, que como veremos más adelante se sitúa en una época histórica bien determinada, se ha revelado objeto muy relevante para un estudio de este tipo.

Como sabemos, el castellano y el italiano son dos lenguas procedentes del latín, siendo ambas lenguas romances. A lo largo de los siglos y al igual que la mayoría de los idiomas, cada uno ha sido influenciado por corrientes lingüísticas extranjeras y ha influenciado a su vez otros idiomas. El hecho de que dos lenguas tengan el mismo origen (en este caso el latín) no significa automáticamente que del mismo étimo se hayan desarrollado las mismas formas en ambos idiomas, y aún más, un término puede haberse desarrollado con un significado bien preciso en una lengua que es diferente o está ausente en la otra en el mismo período histórico. Además, ocupaciones territoriales de carácter distinto y por pueblos de orígenes diferentes han contribuido al desarrollo divergente de dos idiomas así hermanados como el castellano y el italiano. Dichas lenguas también han entrado en contacto la una con la otra, pero no es esto el foco del trabajo final de grado. Se hará un ulterior paso en una dirección aún más definida, como reza la pregunta de investigación:

¿Qué procesos de cambio semántico han surgido en los préstamos procedentes del italiano en la lengua española?

Nos centramos por tanto en los procesos lingüísticos después del primer contacto, en concreto, en aquellos cambios semánticos sufridos por los préstamos del italiano en el castellano hasta hoy día. Se hará un análisis comparativo entre el significado del término a la hora de su primera aparición en textos escritos españoles y su valor semántico actual en español, intentando clasificar los cambios. Al hacer esto se tendrá en cuenta, aunque en segundo lugar, el camino de la misma palabra en la lengua italiana, observando su punto de partida (coincidente con la primera aparición española) y llegada (su uso actual o corriente). El objetivo es investigar si es posible deducir unas pautas claras en estos procesos.

En la primera parte de este trabajo presentaré más detalladamente el tema, por medio de una explicación de la situación actual de los estudios hechos en el campo que voy a profundizar, a través del marco teórico en que se basa la investigación, y mediante el contexto de la temática. A continuación encontraremos una segunda parte con la metodología utilizada y una tercera parte con el análisis de los casos, cuyos resultados serán utilizados en la cuarta parte para una conclusión. Finalmente, habrá como apéndice del trabajo una tabla con todos los casos analizados.

## 1. Estado de la cuestión, marco teórico y contexto

### 1.1 Estado de la cuestión

La relevancia de este trabajo se explica por la escasez de investigaciones sobre este tema en concreto. Los estudios que ya existen, véanse por ejemplo Lapesa, Penny, son más generales y tratan a grandes rasgos las influencias principales que derivan del contacto lingüístico del español con otras lenguas. En cuanto al italiano, solamente se enumeran los préstamos, sin adentrarse en el marco de los cambios semánticos (Lapesa (293, 409), Penny (307)). El trabajo de Terlingen, *Los Italianismos en Español*, ofrece, sin embargo, un detallado análisis etimológico de los préstamos italianos, que se completa con un capítulo publicado en *Enciclopedia Lingüística Hispánica* ("Italianismos" 263-305), que resume su obra principal de 1943.

Sin duda alguna, la obra de Terlingen (*LIE*<sup>1</sup>) forma una base excelente para nuestra investigación. En esta obra el autor redacta una lista de 486 préstamos provenientes de la lengua italiana (sin tener en cuenta los

---

<sup>1</sup> De aquí en adelante la obra *Los Italianismos en Español* se abreviará por medio de la sigla *LIE*.

derivados) y los reparte en 9 grupos. Los términos encontrados son originarios de textos literarios españoles hasta principios del siglo XVII y en sus descripciones se apoya principalmente en el *Diccionario Académico* y en el *Diccionario Histórico* de la Real Academia Española. A menudo Terlingen, sin embargo, argumenta en contra de estas fuentes, basándose en una búsqueda detallada en el mundo de tratados lingüísticos de aquellos siglos, compuestos por estudiosos como Covarrubias, Casas y Nebrija y citando las respectivas influencias italianas (Dante, Boccaccio, etcétera) que han permitido la castellanización del préstamo. El resultado de sus análisis es una obra muy detallada, pero sin verdadera profundización en la evolución semántica de los italianismos encontrados.

## 1.2 Marco teórico

Como el eje de la cuestión es el cambio semántico, es oportuno especificar de qué se trata. Ullmann hace, ante todo, una distinción entre semántica sincrónica y semántica diacrónica (*The Principles of Semantics* 171). La primera es la ciencia del significado mientras que la segunda define los estudios relativos al cambio de significado. Este estudio será de carácter diacrónico, dado que veremos el cambio semántico adquirido tras varios siglos desde la entrada en el castellano por el préstamo italiano.

Ullmann, como también menciona Penny (328), categoriza los varios tipos de cambio semántico (*Semantics: An Introduction* 197-235). Primeramente enumera las causas que pueden provocar un cambio de significado, seguidas por la naturaleza del fenómeno (es decir en qué procesos mentales se basa) y por último las consecuencias en el campo semántico. Las causas según él pueden ser de tipo lingüístico, histórico, social, psicológico, por influencia extranjera y por necesidad de denominar un nuevo concepto. En este trabajo no nos adentraremos en esta dirección precisa y, por lo tanto, aquí no trataremos en detalle las causas. La naturaleza del cambio, por otro lado, se acerca más a nuestra área de interés. Como es posible ver en el cuadro propuesto por Penny (336), Ullmann (*Semantics: An Introduction*) cita cuatro tipos, resultantes de la combinación entre dos aspectos cada vez:

Cambio basado en:	Asociación de sentidos	Asociación de formas
Semejanza	Metáfora	Etimología popular
Contigüidad	Metonimia	Elipsis

Por una parte está la metáfora, un cambio que se basa en la semejanza de sentidos, es decir, cuando “un concepto (que el hablante tiene en mente) se pone en relación con otro (que el hablante considera semejante al primero)” (Penny 337). Por otro lado encontramos la metonimia, que se basa en la contigüidad de sentidos. Según Penny (338) se pueden individuar principalmente tres tipos de metonimia: la metonimia espacial, cuando hay contigüidad física entre dos conceptos; la metonimia temporal, cuando una noción temporal se asocia con otra contigua; la sinécdoque, cuando una parte de un concepto se usa para indicar su totalidad, o viceversa.

Otro caso que se observa en el cuadro es la etimología popular, fenómeno que ha permitido el surgimiento de un cambio en que dos palabras, etimológicamente e históricamente no vinculadas, han sido asociadas por las formas semejantes que tienen. Finalmente, cuando se elimina una palabra que antes solía estar junta a otra y su significado se añade al término que queda, hablamos de elipsis (Penny 339).

Además de estas categorías, nuestra investigación se apoyará también en las consecuencias que la evolución de un valor semántico puede provocar. Como nos recuerda Penny (339), Ullmann clasifica este aspecto del cambio semántico en dos categorías:

- A. Cambio de extensión semántica:
  - Extensión del significado

- Restricción del significado

El caso de la extensión comporta un aumento de cantidad, al contrario de la restricción, donde se registra un descenso de cantidad. En concreto, el término “cantidad” se refiere al “número de componentes identificables por separado que configuran el significado total de la palabra” (Penny 340).

B. Cambio de afectividad:

- Desarrollo ameliorativo del significado
- Desarrollo empeorativo del significado

Como dice Penny (341), el factor emotivo está también sujeto a cambios semánticos. Por ejemplo, una palabra que revela una actitud positiva puede, con el tiempo, adquirir una connotación despectiva, a causa de un prejuicio, eufemismo, etcétera. Un caso particular de desarrollo apreciativo concierne, según dice Penny (342), las llamadas “voces mediae”. Estos son términos que tienen una matriz emotiva neutra y que en base al contexto adquieren una matiz positiva o negativa.

Veremos más adelante cómo estos conceptos se aplicarán a los casos encontrados.

### 1.3 Contexto

Esta búsqueda se concentra en una época bien determinada. Según Penny (307) la influencia italiana se manifiesta por medio de préstamos léxicos que aparecen en castellano a partir de finales de la Edad Media. Continúa diciendo que es en los siglos XVI y XVII que este fenómeno se intensifica, llegando a su auge gracias al simultáneo esplendor del Renacimiento italiano y los movimientos de carácter militar en la península itálica por tropas españolas. Cano Aguilar (897) confirma la cercanía política mencionando las estrechas relaciones entre España y estados Italianos como Sicilia, Cerdeña, Nápoles y Milán, pero dice que el rol de mayor influencia la ha tenido el gran prestigio del humanismo y de las artes italianas, principalmente en la primera mitad del siglo XVI. Gomez Gane, por otro lado, en un artículo publicado en la *Treccani* intitulado “La Dolce Vita degli Italianismi nello Spagnolo”<sup>2</sup>, explica que la pasión por los italianismos había alcanzado su cumbre ya en el siglo XV, cuando las relaciones entre los dos países se habían consolidado. De hecho, en ese momento histórico el área de Nápoles caía bajo la influencia aragonesa, mientras que Roma estaba ocupada y dominada por los Borgia. Además, Gomez Gane recuerda cómo ya desde el siglo XII comerciantes de Génova, Pisa, Florencia y de la región de Lombardía habían establecido rutas marítimas y comerciales con la península Ibérica, favoreciendo preciosos intercambios culturales y lingüísticos. Los préstamos más comunes pertenecen, en efecto, al campo semántico del comercio y de la marina. Por estas razones he centrado el análisis de los préstamos en este período histórico: los siglos XV, XVI y XVII. Las descripciones y observaciones en este trabajo no tienen en cuenta las posibles causas y fenómenos lingüísticos, históricos o culturales que puedan haber influenciado los cambios semánticos entre la primera aparición del italianismo y su uso hoy día. Nos centramos solamente en una comparación entre los puntos de partida y de llegada, describiendo los tipos de cambio que ha habido.

## 2. Metodología

La obra de Terlingen (*LIE*), tal como se ha mencionado antes, constituye una buena base para esta investigación. Sus observaciones se refieren a italianismos introducidos en la lengua española escrita hasta, como sugiere el título, principios del siglo XVII, que clasifica en 9 grupos semánticos. Estos son, según el orden del autor, los siguientes: *La vida cultural*, *La vida religiosa y eclesiástica*, *La política y el gobierno*, *La vida militar*, *La vida marítima*, *El comercio y la industria*, *La vida social*, *La vida privada*, *Voces inclasificables*.

---

<sup>2</sup> Traducción: “La Dulce Vida de los Italianismos en Español”.

Primeramente, he decidido reducir el campo operacional a 2 de dichos grupos, *La vida social* (56 elementos) y *La vida privada* (59 elementos), para un total de 115 préstamos. Por consiguiente, a partir de una selección restringida de palabras, es posible que no se llegue a unas conclusiones siempre válidas para todos los italianismos presentes en la obra de Terlingen (*LIE*), pero sí pueden resultar unas primeras pautas claras en cuanto al cambio semántico surgido en parte de ellos. Estas pautas servirán a trazar el camino para estudios futuros, que podrán ampliar ulteriormente el campo de análisis y llegar finalmente a unas conclusiones más estables y más generales. El hecho de haber optado específicamente por estos grupos se fundamenta en la variedad de términos presente en ellos; estos van de *Los juegos y recreos* a *La vida del campo* en un caso, y de *Los manjares* a *Las enfermedades* en el otro. Por lo tanto, gracias a los numerosos y varios subgrupos, hay una mayor variedad semántica respecto a otras agrupaciones como la del comercio y de la vida militar, así que los resultados finales puedan posiblemente mostrar diferentes caras en los procesos de evolución del significado.

Para este trabajo ha sido necesario reducir el área dejando al lado también otros factores. No he considerado los derivados descritos por Terlingen en los grupos de *La vida social* y de *La vida privada* (*LIE* 333, 334, 338, 346, 348) dado que la información que el autor nos da al respecto es extremadamente reducida. Tampoco he señalado todas las denotaciones italianas actuales, dado que el análisis se basa esencialmente en los cambios semánticos dentro de la lengua española. En resumidas cuentas, he seleccionado en primer lugar los italianismos que han sufrido un cambio semántico en castellano, independientemente de los procesos de cambio en la lengua italiana. En segundo lugar, he tomado en consideración los préstamos que en español no necesariamente han tenido una evolución semántica, pero que al mismo tiempo han perdido el significado, han caído en desuso o se han desarrollado en otra dirección semántica en italiano (con respecto al castellano actual). Este último caso sirve para ver si y cómo un préstamo ha ganado uso común en el nuevo idioma, en contraste con la lengua de que originariamente procede donde ha reducido la frecuencia de su utilización.

Tras la selección y reducción del campo de análisis, he empezado a buscar los casos de cambio semántico. A partir del trabajo de Terlingen, he estudiado cada italianismo de los grupos elegidos (*LIE* 299-357), comparando sus significados originales, dados en esta obra, con las denotaciones actuales del *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE<sup>3</sup>. En el caso de que un préstamo haya sufrido algún cambio de valor semántico, o sea, si una o más denotaciones del *DRAE*<sup>4</sup> no coinciden con Terlingen (*LIE*), he utilizado el banco de datos del español (RAE) para encontrar la documentación sobre la primera aparición del italianismo. Este banco se divide principalmente en dos motores de búsqueda: el *Corpus Diacrónico del Español* (*CORDE*<sup>5</sup>) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*<sup>6</sup>). En este trabajo se ha usado el *CORDE*, fuente que guarda ejemplos desde los orígenes del español hasta el límite cronológico con el *CREA*, que contiene a su vez ejemplos de los últimos 25 años.

Para buscar un ejemplo en el *CORDE* he, en primer lugar, insertado en la barra de consulta el término en que se ha individuado un posible cambio semántico. He tenido en cuenta las variantes morfológicas de una palabra, como el plural de un sustantivo o las diferentes formas de un verbo, y al hacer esto he usado los símbolos “?” y “\*” para encontrar todos los ejemplos posibles. En una palabra, el signo de interrogación sustituye a un carácter en una posición determinada, mientras que el asterisco sustituye cualquier número de caracteres que siguen. Por ejemplo, la consulta “salchich?n\*” producirá “salchichón”, “salchichones”, etcétera.

---

<sup>3</sup> De aquí en adelante la Real Academia Española se abreviará por medio de la sigla RAE.

<sup>4</sup> De aquí en adelante si una definición está dada por el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE, se hará referencia a este por medio de la sigla *DRAE*.

<sup>5</sup> De aquí en adelante el *Corpus Diacrónico del Español* de la RAE se abreviará por medio la sigla *CORDE*.

<sup>6</sup> De aquí en adelante el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la RAE se abreviará por medio la sigla *CREA*.

A continuar, he ordenado los ejemplos del *CORDE* cronológicamente, para ver si el préstamo ha entrado en castellano en el siglo XV, XVI o XVII, intervalo de tiempo establecido precedentemente. En el caso de que el italianismo cumpla con estos requisitos, he analizado el contexto de su documentación más antigua, comparando el valor semántico del préstamo con la denotación dada por Terlingen (*LIE*), verificando que coincidiesen. Posteriormente, he insertado todos los resultados en una tabla, indicando el italianismo, el primer fragmento, la denotación original y el significado actual. Al lado de estas informaciones, he especificado el valor semántico actual del término en italiano, basándome en la *Treccani* y comparándolo con el español moderno. Después he clasificado los procesos de cambio de los casos en la tabla, gracias básicamente a los conceptos de Ullmann (*Semantics: An Introduction* 197-235), describiendo los ejemplos más relevantes.

### 3. Análisis

#### 3.1 Problemas de búsqueda y de análisis

La búsqueda de casos que cumplieren con los requisitos y el análisis de estos no ha sido un trayecto fácilmente recurrible. Ante todo, el proceso de encuentro de ejemplos en el *CORDE*, con respecto a la primera aparición de un préstamo, ha sido fuente de ambigüedad. Dos palabras de significados diferentes pueden por ejemplo tener la misma forma, algo que hace complicado distinguir el término que tiene la denotación que se está buscando de los que tienen otra procedencia (del latín directamente, de una lengua indígena sudamericana, etcétera). Pensamos por lo tanto en palabras como “vaya/baya” (del italiano “baia”, que significa “burla”), cuya forma es la misma de la primera y tercera persona singular del subjuntivo presente del verbo “ir”. Al buscar en el banco de datos del *CORDE* salen 16409 ejemplos ya solo para la forma “vaya” y 572 para “baya”, sin tener en cuenta otras grafías, así que es muy difícil identificar el italianismo.

Por otro lado, puede confundir un caso como “chácara”, que vemos en el fragmento [3.1.1]. Siempre hace falta una cuidadosa atención al contexto en que se presenta el préstamo (identificado como tal), para poder desprender de allí su significado. El fragmento [3.1.1] es una descripción de Fray Bartolomé de las Casas sobre, como dice él mismo en unas líneas más arriba, “las gentes del Perú”. En este trozo de texto “chácara” evidentemente no es la adaptación castellana de la palabra italiana “chiacchiera”, que significa a su vez “conversación frívola”:

[3.1.1] Tenían estas gentes gran policía y cuidado en la labor y cultura de las heredades, que allá llaman *chácaras*, en todo género de comida; labrábanlas y cultivábanlas mucho bien. (*CORDE*, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550, Fray Bartolomé de las Casas.)

Es necesaria máxima atención hacia el contexto, también por el peligro de encontrarse con errores de ortografía cometidos por un autor o el *CORDE* mismo, como en el caso del italianismo “bicho(s)”, que ya aparece en una obra muy temprana. Dentro de una frase en que ya se ha utilizado varias veces el término “dichos” resulta claro que se trata de un cambio entre los caracteres “d” y “b”:

[3.1.2] [...] defender et determinar los *bichos* debates et contiendas [...] *dichos* comissarios [...] los *dichos* costituentes contra los *dichos* seynnores et los *dichos* conceillos [...] (*CORDE*, *Sentencia*, 1420, Anónimo.)

Igualmente se debe tener en cuenta que la grafía ha cambiado durante siglos y que solo se ha estandarizado en una época tardía, según dicen Echenique Elizondo & Martínez Alcalde (120). Se puede explicar este hecho por medio del ejemplo “carroza”, del que es seguramente posible encontrar también las formas “carrozza” (sin adaptación sintáctica castellana), “caroza” (de vibrante múltiple a vibrante simple), o con cualquier variante de las sibilantes <ç>, <s>, <ss>, etcétera. Lo mismo vale por “piñata” (del italiano “pignatta”) que podría presentarse como “pinnata” (<nn> es antigua grafía de <ñ>, adaptación según la grafía castellana y

mantenimiento del aspecto fonológico del término) o “pignata” (mantenimiento de la grafía italiana y consecuente pronunciación castellana diferente de la original).

Otra dificultad se ha manifestado en el caso, entre otros, de la palabra italiana “superchieria/soperchieria”. Aquí ha sido necesario introducir en la barra de consulta del *CORDE* los caracteres “s??er??ería\*” para que fuese posible encontrar la variante “soberguería”. Esta forma, curiosamente, no está identificada o por lo menos mencionada por Terlingen (*LIE* 313). Así vemos que una búsqueda correcta permite un análisis rápido y preciso frente a cuestiones gráficas y fonéticas que pueden dificultar el proceso de investigación.

### 3.2 Los tipos de casos

Sobre 115 casos tomados en consideración, es decir 56 palabras del grupo *La vida social* y 59 de *La vida privada*, son 34 los préstamos que cumplen con los requisitos establecidos a la hora de empezar esta investigación, criterios descritos anteriormente en el apartado de la metodología. A estos se añade una excepción, la palabra “antepasto”, así que el número total de ejemplos es 35.

Es bueno recordar que una consecuencia de cambio semántico no excluye la otra, así que en el caso de que se compruebe una extensión, al mismo tiempo puede haber ocurrido un cambio semántico de restricción, véase como una ramificación. En otras palabras, a partir del significado original del préstamo (que data de su primera documentación), llamamos “ramas” los procesos de cambio semántico que se han desarrollado en diferentes direcciones hasta formar nuevas denotaciones. De todas maneras, una sola rama no puede comprender tanto un valor extendido como restringido, pero sí pueden seguir dos caminos diferentes partiendo de la misma palabra. Por otro lado, como veremos en los casos siguientes, un cambio de extensión semántica puede coexistir en la misma rama con un cambio de afectividad (desarrollo ameliorativo o empeorativo del significado).

A continuación veremos la clasificación de los italianismos encontrados, en apoyo a la parte teórica de Ullmann (*Semantics: An Introduction* 197-235) introducida anteriormente. El intento es explicar los procesos surgidos a través de uno o dos ejemplos por cada tipo de cambio o consecuencia de cambio.

#### 3.2.1 Extensión del significado

- Estafeta - Primera aparición en *Correspondencia del Gran Capitán [Cartas del Gran Capitán]* (1497 - 1512) por Gonzalo Hernández de Córdoba y Aguilar (*CORDE*):

[3.2.1.1] Agora despues que nos juntamos y no nos hallan para facer de nosotros lo que quieren, soy certificado que todos juntos han despachado dos *estafetas* en concordia, para que el Rey de Francia se concierte con Don Fadrique é lo envíe en este reino; [...]

Tenía el significado, según los análisis de Terlingen (*LIE* 318), de “correo ordinario que iba a caballo de un lugar a otro”. Ahora conserva este sentido en referirse a dicha figura del pasado, modernizándose también en la forma de “correo especial para el servicio diplomático” (*DRAE*). En italiano el caso es parecido, donde “staffetta” ha adquirido una denotación en el campo militar, es decir las personas encargadas de consignar mensajes importantes; no obstante, más comúnmente el término se usa en el ámbito deportivo como equivalente del “relevo” castellano (*TREC*<sup>7</sup>). En español el significado se ha extendido hasta llegar a las denotaciones de “casa u oficina del correo” (*DRAE*), que puede ser la oficina que recibe y envía las cartas o la oficina que se ocupa de llevar los correos a este primer sitio mencionado.

---

<sup>7</sup> De aquí en adelante si una definición está dada por el diccionario de la *Treccani*, se hará referencia a este por medio de la sigla *TREC*.



- Carroza, carozza - Primera aparición en *Coloquios de Palatino y Pinciano* (c 1550) por Juan de Arce de Otárola (*CORDE*):

[3.2.1.2] [...] y con buen ánimo pasó su *carroza* sin turbarse, aunque se trastornó algo sobre el arzón trasero y perdió los estribos.

Según las observaciones de Terlingen (*LIE* 317) se trata y trataba de un “coche grande ricamente vestido y adornado” y así como en italiano moderno se piensa inmediatamente en un carro tirado por unos caballos. Hoy día hay una extensión de este significado, indicando en general los vehículos preparados para ser utilizados en funciones públicas (*DRAE*), objeto que en italiano se traduciría con “carro”. En castellano, con el término “carroza” se indica también el coche fúnebre, y eso también en italiano se traduce con “carro funebre”. Al lado de esto, en el campo semántico de la marina, “carroza” representa en español un armazón de hierro o madera que sirve para proteger unas partes de la embarcación (*DRAE*). Es posible que este significado haya surgido por metáfora, dado que también el vehículo tiene un armazón. Finalmente, este italianismo ha obtenido una denotación coloquial y despectiva, dicho de una persona vieja o anticuada (*DRAE*).

### 3.2.2 Restricción del significado

- Gaceta - Primera aparición en *Poesías* (1585- a 1643) por Juan de Salinas (*CORDE*):

[3.2.2.1] [...] en copias varias, tropas y cuadrillas, llegó cierta eclesiástica reforma; para que si en vulgar simple *gaceta* la tragan bien bonetes y capillas, [...]

Basándose en sus fuentes, Terlingen (*LIE* 316) le asigna el significado de “papel periódico en que se dan noticias políticas, [...]”. Al lado de sus transformaciones de carácter despectivo, o sea su empleo como sinónimo de “correveidile” y dentro de la frase hecha “mentir más que la *gaceta*” (mentir mucho), este italianismo ha sido sustituida en su uso diario por la palabra “periódico”. De esta manera, “*gaceta*” se ha convertido en una palabra inusual que actualmente se encuentra solo en el título de unos periódicos, como la “*Gaceta de Buenos Aires*” (desde 1810). Por este motivo hablamos de un caso de restricción semántica, dado que el término ya no indica cualquier tipo de periódico sino unos conceptos limitados y bien precisos. En italiano ocurre lo mismo, en referirse a “la *gazzetta*” se quiere ante todo indicar “La *Gazzetta dello Sport*” u otros periódicos que tienen este término en sus títulos, como “La *Gazzetta del Mezzogiorno*”. También el diario oficial del Gobierno de España ha sido denominado así durante muchos años (*DRAE*), igual que en Italia, donde ahora está conocida como “*Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*”<sup>8</sup> (hasta 1946 “*Gazzetta Ufficiale del Regno d’Italia*”<sup>9</sup>) (*TREC*).

### 3.2.3 Desarrollo ameliorativo del significado

- Charla - Primera aparición en *Poemas [Cartapacio de Francisco Morán de la Estrella]* (a 1536 - 1585) por Pedro de Padilla (*CORDE*):

[3.2.3.1] Pues os importa tanto

<sup>8</sup> Traducción: “Gaceta Oficial de la República Italiana”.

<sup>9</sup> Traducción: “Gaceta Oficial del Reino de Italia”.

vivir con alegría  
y dejar la *charla* de un pobre escudero,  
Buscad quien os amare:  
[...]

Según Terlingen (*LIE* 303) significaba “conversación sin objeto determinado y sólo por mero pasatiempo”. Hoy en día vale la misma denotación, aunque también haya surgido una elevación del significado. De hecho, en determinados contextos está entendida como “disertación ante un público, sin solemnidad ni excesivas preocupaciones formales” (*DRAE*) o simplemente como discurso en que ya no queda sobreentendido que el contenido de esto está vacío o frívolo. En italiano es poco frecuente (suele estar remplazada por “*chiacchiera*”) y es posible encontrarla con sentido negativo, indicando “chisme”, “cotilleo”, “habladuría”.

### 3.2.4 Desarrollo empeorativo del significado

- Faceto - Primera aparición en *Filosofía antigua poética* (1596) por Alonso López Pinciano (*CORDE*):

[3.2.4.1] Esse caso, dixo Vgo, más que de lo ridículo, tiene de lo *faceto* y discreto.

A pesar de que el *DRAE* sostenga que procede directo del latín, Terlingen (*LIE* 350) afirma que se trata de un italianismo, cuyo significado era “chistoso”. Hoy día este término está desusado o por lo menos es poco común. En italiano (“*facetamente*”, “*in modo faceto*”) significa lo mismo, con una pequeña variación dado que no se trata solamente de ser chistoso, sino también de serlo con cierto ingenio. De todos modos, el cambio de degradación que se ha dado se observa actualmente en México, donde significa “que quiere ser chistoso, pero no tiene gracia” e incluso “presuntuoso”.

- Carnaval, carnoval - Primera aparición en *La Lozana Andaluza* (1528) por Francisco Delicado (*CORDE*):

[3.2.4.2] Ya, señor, os veo, mas poco provecho me viene de vuestra vista, y estoy enojada porque me contrahicistes en la comedia de *carnaval*.

Particularmente de este caso es interesante explicar la etimología. La enciclopedia *Treccani* dice que viene de “carne-levare”, referido al día antes de la cuaresma (o “los tres días [...]”, como menciona el *DRAE*) en que se dejaba de consumir carne<sup>10</sup>. En el ejemplo [3.2.4.2], sin embargo, parece que ya se hace referencia a la extensión del significado, o sea la fiesta popular que se celebra en dichos días. En italiano como en castellano ha habido finalmente un cambio que ha resultado en una denotación despectiva. Se llama “carnaval” el “conjunto de informalidades y actuaciones engañosas que se reprochan en una reunión o en el trato de un negocio” (*DRAE*). La lengua italiana también admite este sentido, indicando en este mismo contexto un grupo de personas que se visten o comportan de modo poco serio: “*cos’è questo carnevale?*”, “*finiamola con questo carnevale!*”<sup>11</sup> (*TREC*).

### 3.2.5 Metáfora

- Cháchara, cháchera, chácara - Primera aparición en la traducción española de la *Zuca del Doni* (1551), según Terlingen (*LIE* 303). Yo mismo no he encontrado la palabra “cháchara” en textos escritos hasta el siglo XIX, y bajo la forma “chácara” la mayoría de los usos, incluidos los primeros del siglo XVI, se refieren al término de origen quechua (un tipo de bolsa o monedero según el *DRAE*). Bajo la forma “cháchera” el *CORDE* no ofrece resultado alguno. Así que nos basamos en la denotación que da Terlingen (*LIE* 303), o sea la de “conversación frívola”, que en italiano moderno es el equivalente de la “charla” castellana. En su acepción actual ha adquirido, exclusivamente en español, el significado

<sup>10</sup> De hecho, “levare” se traduce con “quitar”.

<sup>11</sup> Traducción: “¿qué es este carnaval?”, “¡paremos con este carnaval!”.

de “baratijas, cachivaches” (*DRAE*), por extensión metafórica. De esta manera, la idea según la cual una “cháchara” es una palabra (o discurso) de poca importancia, se ha trasladado a objetos materiales que de hecho tienen poco valor.

- Cantina - Primera aparición en *Comedia Tinellaria [Propaladia]* (1517) por Bartolomé Torres de Naharro (*CORDE*):

[3.2.5.1] ¡Qué diablo, a la bodega  
le llaman *cantina* acá!  
¡Gente extraña!  
Y a la perra dicen caña,  
[...]

Tenía el significado dado por Terlingen (*LIE* 329): “sótano o habitación donde se guarda el vino o el agua”. Como resulta evidente en el ejemplo [3.2.5.1] y como es cierto que el vocabulario general empleado por Torres de Naharro está lleno de italianismos (observación que resulta de mi búsqueda personal en el *CORDE*, algo que también apunta Terlingen), el préstamo conserva en sus principios un sentido extranjerizante. En otras palabras, como se observa en el ejemplo [3.2.5.1], está presente una referencia explícita al hecho de que se trata de un extranjerismo (italiano): “la llaman *cantina* acá!”, “Y a la perra *dizen* [ellos, los italianos] caña”. En cuanto al proceso de cambio que ha ocurrido, no nos centramos tanto en la extensión de la denotación que indica el “establecimiento público [...] en el que se venden bebidas y algunos comestibles” (en Sudamérica y Centroamérica es sinónimo de “taberna”) (*DRAE*), sino en un caso más particular, de metáfora. En sentido moderno una “cantina” puede representar un objeto para llevar alimentos, que puede tener forma de una “caja de madera, metal o corcho [...]”, de un “mueble para guardar las bebidas y las copas [...]” (en México y Bolivia), de un “estuche doble con fiambreras y divisiones [...]”, de un “conjunto de dos bolsas cuadradas de cuero [...] que, unidas, se colocan junto al borrén trasero de la silla de montar [...]” (en México) e incluso de “recipiente de forma cilíndrica [...] que se utiliza para guardar y transportar leche”. Así, el lugar donde se guardaban vino y agua en aquel entonces, al igual que otros alimentos más tarde, se ha comparado con este objeto de vario tipo y forma que sirve efectivamente para llevar o guardar bebidas o comida.

### 3.2.6 Metonimia

- Pasquín, pasquino - Primera aparición en *Poesía* (c 1535 – 1575) por Diego Hurtado de Mendoza (*CORDE*):

[3.2.6.1] Manjar de ruin digestión  
que mandan que no se coma;  
es un *pasquín* que hay en Roma  
[y] un doméstico ladrón,  
[...]

Este término procede del italiano “Pasquino”, que era el nombre de una estatua en Roma. En esta se fijaban libelos o mensajes en forma satírica, que sucesivamente han tomado el nombre del monumento mencionado (Terlingen, *LIE* 317). Por lo tanto, notamos que en el ejemplo ya denomina el escrito y ya no la estatua, deducible de la inicial minúscula del préstamo y también del artículo indeterminado que lo precede. Como confirma la *Treccani*, el cambio por metonimia ya se había dado en italiano, pasando sucesivamente al castellano. Siempre en italiano, la palabra “pasquino” tiene valor arcaico y hoy en día ha sido remplazada por “pasquinata” (*TREC*). De todas maneras, del nombre

de la estatua se ha llegado en español no solo a escritos satíricos de naturaleza política (en sus orígenes), sino también al más general “cartel en que se anuncia algo” (*DRAE*). Además, en El Salvador, Nicaragua, Uruguay y Venezuela ha obtenido una denotación despectiva, fruto de una degradación semántica, en describir un “diario, semanario o revista [...] de mala calidad y de carácter sensacionalista y calumnioso” (*DRAE*).

- Seraglio, serallo, serrallo - Primera aparición en *Romances, en Rosa real [Romancero general]* (1573) por autor anónimo (*CORDE*):

[3.2.6.2] En el *serrallo* está el Turco  
Con la Sultana holgando;  
Palabras le está diciendo  
Con que le está enamorando [...]

Según la sección en la obra de Terlingen (*LIE 331*) que la describe, esta palabra era el equivalente de “palacio oriental”, algo que se desprende también del contexto de su primera aparición. Este italianismo procede tanto del persa “saray” (de hecho, “palacio”, según dice el *DRAE*) como del latín tardío “serraculum”, derivado de “serrare”<sup>12</sup> (*TREC*). Terlingen (*LIE 331*) sin embargo no especifica estas dos etimologías distintas. Dice que Casas lo había traducido con “cerrado, encerramiento”, algo que prueba que ambos valores semánticos (la del persa y la del latín) han estado presentes en la lengua castellana en algún momento. El significado actual de la palabra española es “harén”, por lo tanto es posible que se hayan mezclado las dos denotaciones, dado que describe la parte de la casa de los musulmanes donde viven las mujeres (visto como lugar cerrado). No obstante es más probable que se trate de metonimia, en concreto un ejemplo de sinécdoque, al haber cambiado el significado del “palacio entero” a “una parte del palacio”. Al lado de esto, existe también una acepción despectiva, es decir, “sitio donde se cometen graves desórdenes obscenos” (*DRAE*), surgida probablemente por un prejuicio acerca del harén.

### 3.2.7 Elipsis

- Véase “Poltrón” (3.2.8).

### 3.2.8 La misma evolución que en italiano

- Poltrón - Primera aparición en *Comedia Tinellaria [Propaladia]* (1517) por Bartolomé de Torres Naharro (*CORDE*):

[3.2.8.1] MATHÍA No está nadie en la cantina,  
ni el Canavario se halla.  
BARRABÁS ¡Gran *poltrón*!  
Déxam'ir con un bastón  
a dezille una palabra.

Terlingen (*LIE 312*) nos da el significado de “flojo, perezoso, haragán, enemigo del trabajo”. La palabra ha tenido desde entonces valores semánticos muy similares en italiano y castellano. En Terlingen (*LIE 312*) encontramos la definición que le da Casas, es decir de “torpe, rudo, couarde [cobarde]” que se acerca mucho, especialmente en el último término, a la definición italiana según la *Treccani*: “nel passato, pauroso, vigliacco [...], la guerra non é fatta per i poltroni”<sup>13</sup>. Más comúnmente se utiliza el término para indicar la silla poltrona, silla de brazos grande y cómoda, al igual que su respectivo

---

<sup>12</sup> Traducción: “cerrar”.

<sup>13</sup> Traducción: “anteriormente, [significaba] temeroso, cobarde [...], la guerra no está hecha para los poltrones”.

italiano “poltrona”. Según el *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*<sup>14</sup> de Pianigiani<sup>15</sup>, “poltrone”<sup>16</sup> y “poltrona”<sup>17</sup> proceden de “poltro”, o sea “almohada”, “cama”, “lecho” en italiano arcaico. Es probable que en español, al contrario del italiano, el objeto “poltrona” no sea un aumentativo de “poltro” directamente. Más bien un caso de elipsis, como ha desaparecido el sustantivo “silla” a la que estaba anexado el adjetivo “poltrona” y que en su conjunto indicaba una “silla perezosa”, o sea una silla muy cómoda para relajarse y estar ociosos.

### 3.2.9 Falta de denotación equivalente a la castellana actual o falta total de significado en italiano

- Estafar - Primera aparición en *Letrillas atribuidas a Góngora* (a 1589 - a 1650) por autor anónimo (CORDE):

[3.2.9.1] Este mal no tiene cura  
ni se puede remediar;  
todos quieren *estafar*  
en faltando plus de argén.

Tenía según Terlingen (*LIE* 308) el significado de “pedir o sacar dinero o cosas de valor con artificios o engaños, y con ánimo de no pagar”. En español se ha conservado esta acepción, haciéndose también término utilizado en el marco del derecho (*DRAE*). Así como sugiere el *DRAE*, la palabra procede del italiano “staffa”, o sea “estribo”, y el verbo significaría sacar el pie del estribo, confundiendo o engañando de esta manera el caballo. Sin embargo, en italiano nunca ha tenido este significado y hoy día el verbo “staffare” indica la acción de caer del caballo por estar atrapado con el pie en el estribo (*TREC*).

Las formas “estafo, estafe, estafa” ya habían aparecido mucho antes, en los siglos XIII y XIV, pero no constituían formas verbales del verbo estafar, sino sustantivos:

[3.2.9.2] [...] una de cobre et otra de *estafo* [...] (*CORDE, Inventario de bienes de la catedral, 1275, Anónimo.*)

También Terlingen (*LIE* 308) dice que es probable que la palabra se haya introducido en la segunda mitad del siglo XVI. El primer caso de la forma verbal infinitiva “estafar” se registra en 1587, descrito como uno de los elementos lingüísticos adaptados de los godos, vándalos y alanos:

[3.2.9.3] [...] ordar, ganso, bandera, paca, arnés, bola, flotar, *estafar*, empacar, estandarte, cuartago, flauta [...] (*CORDE, De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, 1587, Andrés de Poza.*)

- Estafermo - Primera aparición en *Relación de la sortija que se hizo en 31 de marzo de 1590 [Actos públicos en Madrid]* (1590) por autor anónimo (CORDE):

[3.2.9.4] [...] hubo una folla que corrieron lanzas contra el *estafermo*, que pareció muy bien, con que se acabó la fiesta.

Como es posible leer en las observaciones de Terlingen (*LIE* 314) al respecto, se trataba de una figura giratoria armada con intento de golpear a los participantes de un juego caballeresco inventado en Italia. El préstamo, sin embargo, no aparece en ningún diccionario italiano, mientras que en español

---

<sup>14</sup> Traducción: *Vocabolario Etimológico de la Lengua Italiana*.

<sup>15</sup> Versión en línea: *Dizionario Etimológico Online*.

<sup>16</sup> Traducción: “poltrón”, “hombre flojo, perezoso, [...]”.

<sup>17</sup> Traducción: “poltrona”, “mujer floja, perezosa, [...]”; “silla poltrona”.

ha sido incluso objeto de cambio semántico, denominando hoy día una “persona que está parada y como embobada y sin acción” (*DRAE*).

### 3.2.10 Otros casos particulares

- Bergamota, belgamote - Primera aparición en *Las seiscientas apotegmas* (1596) por Juan Rufo (*CORDE*):

[3.2.10.1] [...] hacía que un tronco de peruétano produjese peras *bergamotas* [...]

Según Terlingen (*LIE* 323) se refiere a una variedad de pera, igual que el *DRAE*. La palabra, pasada del italiano al castellano, sería de procedencia turca, donde “bêg armôdi” (Terlingen, *LIE* 323) o “bey armudu” (*DRAE*) significa “pera del príncipe, del señor”. También la *Treccani* está de acuerdo, aunque, como nos recuerda Terlingen (*LIE* 323) podría ser que haya alguna relación con la ciudad italiana de Bérgamo. Es un caso curioso porque actualmente este italianismo hace igualmente referencia a una variedad de lima o limero (nombre científico: “*citrus bergamia*”) cuya etimología (*DRAE*, *TREC*) es la misma de la ya mencionada variedad de pera. Esto hace surgir la pregunta si la denotación original se ha desplazado directamente del nombre de una fruta (la pera) al otro (la lima) o si proceden de direcciones diferentes. Entonces es muy probable que la forma de la lima recuerde una pera y que, por tanto, haya adquirido su nombre. El hecho de que son dos tipos de fruta muy aromáticos (según la definición del *DRAE*) es un apoyo sustancioso a esta hipótesis de metáfora. Por otra parte, la lima bergamota podría ser una variedad originaria de Berga, un municipio español en la provincia de Barcelona. En este último caso no se trataría de cambio semántico.

- Antepasto - Primera aparición en *Comedia Tinellaria [Propaladia]* (1517) por Bartolomé Torres de Naharro (*CORDE*):

[3.2.10.2] Mira qu'el hígado todo lo apartes del *antepasto*. Y pues, cata: haz una salsa beata que [...]

Del italiano “antipasto”, tenía según Terlingen (*LIE* 336) el significado de “entrada” (en el campo de la gastronomía). El término ha tenido en total cuatro apariciones hasta los años 1607-1645<sup>18</sup>. Entre estas ha sido documentado una vez en la temprana *Gramática Castellana* de 1492 por Nebrija (donde sin embargo la palabra indica un tipo de pie, unidad métrica cuantitativa del verso griego o latino) y tres veces en la obra de Torres de Naharro citada en el ejemplo [3.2.10.2]. A partir de la segunda mitad del siglo XVII tenemos que esperar trescientos años para volver a encontrar el italianismo en textos castellanos. Este hecho, junto a su exclusiva utilización en Argentina, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela, hace suponer que es a causa de la inmigración italiana hacia América del Sur (empezada a fines del siglo XIX) que se ha vuelto a introducir el préstamo en el castellano corriente. De todas maneras, no se trata en ningún caso de un cambio semántico, pero es interesante observar la extensión geográfica de un préstamo y el consecuente uso común que puede adquirir la palabra respecto a otro lugar.

- Gofa - Primera aparición en *Comedia Aquilana [Propaladia]* (a 1524) por Bartolomé Torres de Naharro (*CORDE*):

[3.2.10.3] No me encaxa esse vocabro, qu'es muy *gofa* para dama.

Según Terlingen (*LIE* 350) significaba “necio, ignorante y grosero”. Lo que resulta difícil de explicar es su cambio semántico señalado por el *DRAE*: “dicho de una persona: de baja estatura”. Lo que sí queda es el carácter despectivo, valor que ya no indica solo una calidad psíquica, sino que describe también

---

<sup>18</sup> *CORDE*, *Comentarios del desengañado de sí mismo. Vida del mismo autor*, 1607-1645, Diego Duque de Estrada.

un elemento físico de una persona. Es probable que la cercanía entre los dos significados se deba al hecho de que la baja estatura, especialmente en el caso de un hombre, está vista negativamente. El sentido de inferioridad que procede de esta característica física, el así llamado “complejo napoleónico”, puede constituir el nexo con la acepción negativa original que indica “necio”, o sea “falta de inteligencia o razón” (*DRAE*).

#### 4. Conclusiones

Entre todos los casos analizados ha habido muchos de los tipos de cambio descritos por Ullmann (*Semantics: An Introduction* 197-235). No he encontrado, sin embargo, cambios surgidos por etimología popular y solo un ejemplo de elipsis, o sea los dos tipos de evolución semántica que nacen por asociación de formas de palabras.

Característica del cambio semántico (por palabra; por lo menos un caso por palabra)	Número de casos (sobre 34)
Extensión del significado	33
Restricción del significado	5
Desarrollo ameliorativo del significado	6
Desarrollo empeorativo del significado	12
Metáfora	14
Metonimia	2
Elipsis	1
La misma evolución que en italiano	21
Falta de denotación equivalente a la castellana actual o falta total de significado en italiano	5
Denotación en América del Sur o Centroamérica	8
Denotación de la primera documentación ahora en desuso/poco frecuente	10

De la tabla se desprende que casi todos los italianismos han extendido su significado, en contra de los casos de restricción, que se limitan a cinco. También se ve que es muy común que surja un desarrollo empeorativo del valor semántico, cambio que ha afectado más del tercio de las palabras seleccionadas. Por otro lado, los dos casos de metonimia descritos anteriormente en el análisis son los únicos de este proceso, al contrario de los cambios por metáfora que alcanzan los 14 ejemplos.

Además, notamos que de los 34 préstamos, 21 han tenido como mínimo una nueva acepción que coincide con el italiano actual, aunque no se explica exactamente cómo es posible que haya habido evoluciones paralelas en castellano e italiano o qué factores han influenciado los cambios idénticos en las dos lenguas. Sin embargo, de un tercio (10) de los italianismos en español ya no está en vigor (o tiene baja frecuencia) su significado original del siglo XV, XVI o XVII. Se trata de un dato relativo, como su frecuencia puede depender de la zona geográfica en que el término está presente (este sí puede, por ejemplo, aparecer en una variante sudamericana o en otros dialectos del castellano). Para verificar el uso actual de las denotaciones me he basado en el *DRAE* y en tres estudiantes de filología hispánica de la Universidad de Valencia, España, así que los usos actuales de las palabras, señalados en este trabajo, pueden no estar válidos para todo el mundo hispanohablante. La lengua ha evolucionado en direcciones diferentes, como atestiguan los ocho casos en que ha surgido una denotación exclusiva en América Latina o Centroamérica.

Un dato curioso que hace falta mencionar concierne el poeta y dramaturgo español Bartolomé Torres de Naharro (c. 1485 - c. 1540). De los 35 casos de este trabajo, 6 fragmentos (que documentan la primera aparición de un préstamo en castellano) remontan a 1517, año en que el autor mencionado publicó

*Propaladia*, colección de sus obras líricas y teatrales. A estos se añade el ejemplo de “gofa” (3.2.10.3), procedente de *Comedia Aquilana* (a 1524). El lenguaje utilizado en estos textos, a menudo propio del registro de un personaje de la comedia, se presenta mezclado con partes en castellano, partes en italiano y partes híbridas. De hecho, Torres de Naharro ha sido un puente lingüístico muy importante entre las dos lenguas, al introducir muchos italianismos en español. Como sugieren los datos encontrados en este trabajo, se podría investigar en qué medida han surgido cambios semánticos en “sus” italianismos.

Finalmente, podemos contestar a la pregunta de investigación: ¿Qué procesos de cambio semántico han surgido en los préstamos procedentes del italiano en la lengua española? Según las observaciones en este trabajo podemos decir que ha habido cambios de extensión y restricción del significado, desarrollos ameliorativos y empeorativos del valor semántico, casos de metáfora, metonimia y elipsis.

A parte de los tipos de cambio que son evidentes y que contestan a la pregunta principal de esta investigación, es importante subrayar el hecho de que el significado de un préstamo, de una palabra, de una lengua se desarrolle continuamente en varias direcciones. Como los italianismos de este trabajo han llegado a los países hispanohablantes de ultramar, sus significados pueden variar de una región geográfica a otra y entre clases sociales. Además, a consecuencia de la inmigración italiana a Latinoamérica, ha habido nuevo contacto lingüístico, fuente de nuevos préstamos o, como hemos visto, posibles reintroducciones de palabras italianas.

El límite principal de este trabajo es la falta de conocimiento de todas las etapas históricas, culturales y lingüísticas que han influenciado el cambio semántico de cada préstamo analizado. Estos factores son esenciales si se quiere delinear el camino de una palabra a lo largo del tiempo. Sin embargo, como se ha decidido antes de comenzar, aquí el enfoque ha sido la comparación entre la denotación del italianismo a la hora de su primera aparición en documentos castellanos y su significado actual. En estudios futuros se podrían investigar cronológicamente estas etapas, por ejemplo los factores que han permitido una evolución paralela de esos préstamos que han dado denotaciones iguales o parecidas en italiano y castellano moderno. Estos podrían ser naturales de una lengua romance, pero también resultado de acontecimientos históricos o de influencias lingüísticas y culturales extranjeras sufridas por dichas lenguas (cf. Ullmann, *Semantics: An Introduction* 197-235). Por otra parte, como estudio complementario, se podría realizar una investigación a la inversa, o sea un análisis de los procesos surgidos en préstamos castellanos en la lengua italiana. Luego, sería interesante comparar los resultados de los dos estudios para comprobar las influencias mutuas.

## 5. Bibliografía

- Cano Aguilar, Rafael. *Historia De La Lengua Española*. Barcelona: Ariel, 2004. Impreso.
- Echenique Elizondo, María Teresa y María José Martínez Alcalde. *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*. 2.ª ed. Valencia: Tirant Humanidades, 2013. Impreso.
- *Dizionario Etimologico Online (Vocabolario Etimologico Della Lingua Italiana Di Ottorino Pianigiani)*. Etimo.it. Web. 27 junio de 2016. <<http://etimo.it/>>.
- Gomez Gane, Yorick. "La Dolce Vita Degli Italianismi Nello Spagnolo." *Treccani, la Cultura Italiana*. Treccani. Web. 08 junio de 2016. <[http://www.treccani.it/lingua\\_italiana/speciali/nazioni/gane.html](http://www.treccani.it/lingua_italiana/speciali/nazioni/gane.html)>.
- Lapesa, Rafael. *Historia De La Lengua Española*. Madrid: Gredos, 1981. Impreso.
- Penny, Ralph J. *Gramática Histórica del Español*. 2.ª ed. Barcelona: Ariel, 2006. Impreso.
- *Real Academia Española - Diccionario De La Lengua Española*. Real Academia Española. Web. 08 junio de 2016. <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.



- *Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Real Academia Española. Web. 08 junio de 2016. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- *Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Real Academia Española. Web. 26 junio de 2016. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Terlingen, J. H. "Italianismos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Ed. Manuel Álvar. Vol. 2. Madrid: CSIC, 1960. 263-305. Impreso.
- Terlingen, J. H. *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgeversmaatschappij, 1943. Impreso.
- *Treccani, la Cultura Italiana - Vocabolario*. Treccani. Web. 08 junio de 2016. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>.
- Ullmann, Stephen. *Semantics: An Introduction to The Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell, 1962. Impreso.
- Ullmann, Stephen. *The Principles of Semantics*. Oxford: Basil Blackwell, 1963. Impreso.

## 6. Apéndice

Apéndice del trabajo de fin de grado “Los préstamos italianos en la lengua española. Una investigación sobre el cambio semántico surgido en ellos.”

Tabla de cambios semánticos surgidos en los italianismos mencionados por Terlingen (*LIE* 299-357) de los grupos *La vida social* y *La vida privada*.

### Leyenda

Sign. Español actual:

- “Mismo” = hoy tiene, entre otros, el mismo significado que en la primera aparición

Sign. Italiano actual:

- “Mismo” = hoy tiene, entre otros, el mismo significado que en la primera aparición
- “-” = la palabra hoy no existe
- “- otros” = hoy tiene otros significados respecto a la primera aparición y al español actual

Los significados encontrados bajo “Sign. español actual” y “Sign. italiano actual” están en el mismo nivel en la tabla si estas denotaciones coinciden. Las denotaciones encontradas que están entre corchetes bajo “Sign. español actual” y “Sign. italiano actual” proceden del *DRAE* y de la *TREC*, respectivamente.

Cada tipo de cambio semántico se ha marcado como máximo una vez en cada caso, a través de las abreviaturas siguientes:

- EXT = extensión del significado
- RES = restricción del significado
- AME = desarrollo ameliorativo del significado
- EMP = desarrollo empeorativo del significado
- META = metáfora
- METO = metonimia
- ELI = elipsis

La palabra “antepasto” está marcada con asterisco porque no es un caso de cambio semántico.

Los préstamos están ante todo repartidos en los grupos *La vida social* y *La vida privada*. Cada grupo sigue un orden alfabético.

Préstamo	Primera aparición según CORDE y significado original	Sign. español actual (cambio semántico a investigar)	Sign. italiano actual
<b>LA VIDA SOCIAL</b>			
1 Balija, valija	1528: [Mirá quién llama, y si es el de la valija, entre, y vos dormiréis arriba, sobre el ajuar]	Mismo, desus. (caja con asa para viajar) sustituida por “maleta”	Mismo
EXT			
RES		[Saco de cuero, cerrado con llave, donde llevan la correspondencia los correos.]	[Nel passato la parola ebbe sign. più ampio, indicando vari altri mezzi e
EMP	Significado: [Terlingen; maleta]		
META			

		<p>[correo (persona que tiene por oficio llevar y traer la correspondencia).]</p> <p>[valija diplomática: Cartera cerrada y precintada que contiene la correspondencia oficial entre un Gobierno y sus agentes diplomáticos en el extranjero); (Correspondencia oficial entre un Gobierno y sus agentes diplomáticos en el extranjero.)]</p> <p>[irón. eufem. coloq. Ur. Trasero notorio por su volumen, especialmente el de la mujer.]</p>	<p>modi di trasporto della roba in viaggio. All'epoca delle diligenze, era detta v. o v. postale la borsa o il sacco in cui si riponevano la corrispondenza e i pacchi [...]]</p> <p>[v. diplomatica, la corrispondenza d'ufficio che una missione diplomatica all'estero invia al proprio governo, o riceve da esso, e che il diritto internazionale protegge con particolari garanzie per la libertà, la segretezza e la sicurezza delle comunicazioni.]</p>
2 Bártulo, bártulos  EXT	<p>C 1550: [glosas, decretos y decretales, códigos y digestos, bártulos y baldos, sextos y clementinas, y a Paris de]</p> <p>Significado: [Terlingen; Libros de texto de Bártulo, famoso jurisconsulto italiano del siglo XVI [...]]</p>	<p>[extens. Enseres que se manejan.]</p> <p>[(re)coger, o liar, mis, tus, etc., bártulos: coloqs. Para intensificar la precipitación o el enfado que acompañan la decisión de irse]</p> <p>[preparar los bártulos: coloq. Disponer los medios de ejecutar algo.]</p>	-
3 Bergamota, belgamote  EXT META	<p>1596: [hacía que un tronco de peruétano produjese peras bergamotas, y de]</p> <p>Tenía el significado de [Terlingen; variedad de pera muy jugosa y aromática]</p>	<p>Mismo</p> <p>[Variedad de lima muy aromática, de la cual se extrae una esencia usada en perfumería.]</p>	<p>Mismo</p> <p>[Bergamotto: Pianta della famiglia rutacee (lat. scient. Citrus bergamia), alta fino a 3 metri, con rami pendenti, foglie alterne portate da lunghi piccioli alati, e fiori bianchi, di odore soave. Il frutto (detto anch'esso bergamotto) è di colore giallo, acidulo, un po' più piccolo di una arancia.]</p>
4 Bicha, bicho	1596: [alguno: El cuervo y el morciélago importuno, * El bicho, la	1) Bicho Mismo	

<p>EXT EMP META</p>	<p>lechuza y el mochuelo Son los que el aire o]</p> <p>Significado: [Terlingen; cualquier sabandija o animal pequeño]</p>	<p>[despect. Animal (ser orgánico).]</p> <p>[despect. Persona aviesa, de malas intenciones (también: mal bicho.)]</p> <p>[despect. Persona (individuo).]</p> <p>[Taurom. Toro de lidia.]</p> <p>[despect. coloq. El Salv. y Hond. Niño, muchacho.]</p> <p>[bicho bolita: Arg. y Ur. Cochinilla.]</p> <p>[bicho canasto/de cesto: Arg. y Ur. Oruga de algunos lepidópteros que construye su capullo colgante, en forma de cesto cónico y textura apergaminada, sobre las ramas de los árboles.]</p> <p>[bicho candado: Arg. Coleóptero de unos dos centímetros de longitud y coloración oscura. El macho tiene un par de cuernos móviles que se cierran a modo de pinzas.]</p> <p>[bicho de luz: Arg. y Ur. Luciérnaga.]</p> <p>[bicho feo: Arg. y Ur. Benteveo.]</p> <p>[bicho raro: coloq. Persona que se sale de lo común por su comportamiento.]</p> <p>[todo bicho viviente: coloq. Todo el mundo.]</p> <p>[qué bicho te, le, os, etc., ha, o habrá picado: exprs. Coloqs. Qué mosca le ha picado.]</p> <p>2) Bicha [coloq. Entre personas supersticiosas, porque creen de mal agüero el pronunciar su nombre, culebra (reptil ofidio).]</p>	<p>~ no valor supersticioso: [Nell'uso pop., nome generico d'ogni serpe innocua.]; [Serpente della</p>
-----------------------------	---	--	--

		<p>[diablo (príncipe de los ángeles rebelados).]</p> <p>[Arq. Figura fantástica, en forma de mujer de medio cuerpo arriba y de pez u otro animal en la parte inferior, que entre frutas y follajes se emplea como objeto de ornamentación.]</p> <p>[despect. coloq. El Salv. y Hond. Niña, muchacha.]</p> <p>[coloq. El Salv. novia (mujer que mantiene relaciones amorosas).]</p>	<p>familia dei colubridi]; [B. Di mare: pesce della famiglia ofictidi (Ophisurus serpens)]</p>
<p>5 Carnaval, carnoval</p> <p>EXT EMP META</p>	<p>1528: [enojada porque me contrahicistes en la comedia de carnaval]</p> <p>[Terlingen; Fiesta popular que se celebra en tales días, y consiste en mascaradas, comparsas, bailes y otros regocijos bulliciosos.]</p>	<p>Mismo</p> <p>[despect. Conjunto de informalidades y actuaciones engañosas que se reprochan en una reunión o en el trato de un negocio.]</p> <p>[extens. ser un carnaval una reunión de personas: Ser muy alegre y ruidosa]</p>	<p>Mismo</p> <p>[despect. Manifestazione, cerimonia, o piú semplicemente riunione di persone che si comportano o vestono in modo poco serio: cos'è questo c.?.; era un vero c.; finiamola con questo carnevale!]</p> <p>[extens. Tempo di spasso e di baldoria: fare c., divertirsi.]</p>
<p>6 Carroza, caroza</p> <p>EXT EMP META</p>	<p>C 1550: [en sus manos pecadoras y con buen ánimo pasó su carroza sin turbarse, aunque se trastornó algo sobre]</p> <p>Significado: [Terlingen; Coche grande ricamente vestido y adornado]</p>	<p>Mismo</p> <p>[Vehículo especialmente preparado para participar en funciones públicas.]</p> <p>[coche fúnebre]</p> <p>[Mar. Armazón de hierro o madera que, cubierta con una funda o toldo generalmente de lona, sirve para proteger de la intemperie algunas partes de la embarcación, especialmente la cámara de una góndola o una falúa.]</p>	<p>Mismo</p> <p>~[carro]</p> <p>~[carro funebre]</p> <p>[Nell'attrezzatura navale, l'intelaiatura dei tubi metallici che si dispone sui boccaporti destinati al passaggio di persone, per difesa e per sostegno delle relative coperture di tela (cappe).]</p>

		[coloq. Persona vieja o anticuada.]	
7 Cháchara, cháchera, chácara  EXT AME META	Según Terlingen (1943) en La Zuca del Doni (1551)  Significado: [Terlingen; conversación frívola]	Mismo  [coloq. abundancia de palabras inútiles.]  [baratijas, cachivaches.]	Mismo
8 Charla  EXT AME	A 1536 – 1585: [os importa tanto vivir con alegría y dejar la charla de un pobre escudero, Buscad quien os amare]  Significado: [Terlingen; conversación sin objeto determinado y sólo por mero pasatiempo]	Mismo  [disertación ante un público, sin solemnidad ni excesivas preocupaciones formales.]	Mismo, poco frecuente
9 Charlar, charlatar  EXT AME	A 1540: [por passatiempo el murmurar como las ranas el charlear. Y por esto se quexava d'ellos el que dezía]  Según el <i>DRAE</i> el verbo “charlear”, o sea [dicho de una rana: cantar.] viene del verbo “charlar”, que a su vez procede del italiano y tenía el significado de [Terlingen; hablar mucho, sin sustancia o fuera de propósito] El primer caso en que se encuentra el verbo “charlar” es en 1578: [Artificio de Don Cojín es éste de charlar como papagayos; no hay ninguna que no se]	Mismo  [conversar, platicar.]  [parlar (revelar lo que se debe callar).]	Mismo, poco frecuente
10 Charlatán  EXT EMP	1528: [Flor, aquí es, en medio de la cibdad. Estos son charlatanes, sacamuelas y gastapotras, que engañan a]	Mismo  [embaucador]	Mismo  [impostore, gabbamondo]

	Tenía no solo el significado de [Terlingen; hablador indiscreto; persona que se dedica a la venta ambulante y anuncia a voces su mercancía], sino también se preanuncia la evolución semántica que habrá: [DRAE; embaucador]		
11 Chorillero, churrillero, churrullero	1613: [el embarcadero. Iba la compañía llena de rufianes churrulleros, los cuales hacían algunas insolencias p]  Tenía el significado de [Terlingen; charlatán, embustero]	Mismo, poco usado	-
12 Estafar  EXT	A 1589 – a 1650: [no tiene cura ni se puede remediar; todos quieren estafar en faltando plus de argén.]  Significado: [Terlingen; Pedir o sacar dinero o cosas de valor con artificios y engaños, y con ánimo de no pagar.]	Mismo  [Der. Cometer alguno de los delitos que se caracterizan por el lucro como fin y el engaño o abuso de confianza como medio.]	- otros
13 Estafermo  EXT META	1590: [hubo una folla que corrieron lanzas contra el estafermo, que pareció muy bien, con que se acabó la]  Significado: [Terlingen; figura giratoria de un hombre armado, con un escudo en la mano izquierda, y en la derecha una correa con unas bolas pendientes, o unos saquillos de arena. [...]]	Mismo  [Persona que está parada y como embobada y sin acción.]	-
14 Estafeta  EXT RES	1497-1512: [certificado que todos juntos han despachado dos estafetas en concordia, para que el Rey de Francia se]	Mismo  [Correo especial para el servicio diplomático.]	Mismo, pero con con significado adaptado a nuestra época: [Corriere che un tempo si spostava a cavallo e ora, solo in attività militari, in

	Significado: [Terlingen; correo ordinario que iba a caballo de un lugar a otro.]	<p>[Casa u oficina del correo, donde se entregan las cartas que se envían, y se recogen las que se reciben.]</p> <p>[Oficina donde se reciben cartas para llevarlas al correo general.]</p> <p>[Postillón que en cada una de las casas de postas aguardaba a que llegase otro con el fardo de despachos, para salir con ellos enseguida y entregarlos al postillón de la casa inmediata.]</p>	motocicleta o su automezzi veloci, incaricato di portare lettere e dispacci, messaggi e ordini scritti [...]
15 Gabela, gabella  EXT AME	1481: [y expressa, en e sobre qualesquier derechos de gabellas, tretas, drechos de tarin, gracias e otras r]  Significado: [Terlingen; tributo, impuesto o contribución que se paga al estado]	Mismo, poco usado.  [Carga, servidumbre, gravamen.]  [Col., Ec., P. Rico y R. Dom. Provecho, ventaja.]  [dar gabela: loc. verb. P. Rico. Dar oportunidad.]  [desus. Lugar público adonde todos podían concurrir para ver los espectáculos que se celebraban en él.]	Mismo, con restricción de significado: [Termine usato fin dal medioevo per indicare varie forme di contribuzione, imposte dirette o indirette, tasse, o anche aggregati di più tributi, ristrettosi col tempo a designare la sola imposta o dazio di consumo: g. del grano, della macinatura, del pane, etc.]
16 Gaceta  EXT RES EMP META	1585 – a 1643: [eclesiástica reforma; para que si en vulgar simple gaceta la tragan bien bonetes y capillas, se aplique]	Mismo, desusado. Sustituido generalmente por “periódico” y aparece solo en el nombre de algunos de ellos.	Mismo, cambio de frecuencia [Foglio a stampa, giornale o periodico con notizie politiche, letterarie, ecc. [...]]La parola, viva con questo sign. per tutto il



	Significado: [Terlingen; papel periódico en que se dan noticias políticas, etc.]	[En España, nombre que tuvo durante muchos años el diario oficial del Gobierno.  [coloq. Correveidile]  [despect. Mentir más que la gaceta: coloq. Mentir mucho.]	sec. 18°, e oggi sostituita quasi generalmente da giornale, è rimasta come titolo di alcuni periodici (G. del Mezzogiorno, G. dello sport, ecc.), tra cui, con carattere molto particolare, la G. ufficiale della Repubblica Italiana (precedentemente, dal 1861 al 1946, G. Ufficiale del Regno d'Italia) [...]  ~ [despect. cose, notizie da g., che eccitano la curiosità, strane, inverosimili; stile, lingua da g., frettolosi, sciatti, estemporanei, che mirano a fare effetto; credere alle g., alle cose più strambe, alle notizie più avventate; è una g. ambulante, è la g. del paese, di persona che è al corrente di tutte le notizie e i pettegolezzi (in questo senso, più com. gazzettino)]
17 Pasquín, pasquino  EXT EMP METO	C 1535 – 1575: [Manjar de ruin digestión que mandan que no se coma; es un pasquín que hay en Roma [y] un doméstico ladrón,]  Significado: [Terlingen; escrito anónimo que se fija en sitio público, con expresiones satíricas contra el gobierno o contra una persona particular o corporación determinada.]	Mismo  [Cartel en el que se anuncia algo.]  [Hoja de papel con publicidad, propaganda u otro mensaje.]  [El Salv., Nic., Ur. y Ven. Diario, semanario o revista con artículos e ilustraciones de mala calidad y de carácter sensacionalista y calumnioso.]	Mismo, equivalente arcaico de “pasquinata”
18 Poltrón  EXT EMP ELI	1517: [MATHÍA No está nadie en la cantina, ni el Canavario se halla. BARRABÁS ¡Gran poltrón! Déxam'ir con un bastón a dezille una palabra.]	Mismo  [Terlingen: Casas, sección latina: torpe, rudo, couarde]  [poltrona: silla poltrona (silla más baja de brazos que la común, y de más amplitud y comodidad.)]	Mismo  [Nel passato, pauroso, vigliacco, la guerra non è fatta per i p.]  [poltrona: Sedile ampio e comodo, per una sola

	Significado: [Terlingen; flojo, perezoso, haragán, enemigo del trabajo]		persona, fornito di schienale e braccioli [...]]
19 Superchería  EXT	1438: [enemigos de justicia, fazedores de ultrajes e soberguerías * a los que poco pueden. Robar, furtar,]  Significado: [Terlingen; engaño, dolo, fraude]	Mismo, poco usado  [desus. Injuria o violencia hecha con abuso manifiesto o alevoso de fuerza.]	[soverchiería/soperchiería: L'azione e il fatto d'imporsi ad altri, abusando della propria maggiore forza, potenza o autorità]
<b>LA VIDA PRIVADA</b>			
20 Aconchar, aconchiar  EXT EMP	1528: [él todos los aparejos que se requieren para aconchar, que no me faltará la merced del Señor, y si]  Significado: [Terlingen; Cov.: componer vna cosa con otra, demanera, que venga bien del verbo Ital. Acconciare, componer, adereçar, meterse en conchauança, entremeterse vno entre personas, a las quales no es igual queriéndose igualar y componer con ellos.]	Mismo, [desus. Componer, aderezar.]  [Arrimar, colocar a alguien o algo al arrimo de otra persona o cosa, o junto a ella, generalmente para defenderla de algún riesgo o acometida.]  [Mar. Dicho del viento o de la corriente: Impeler una embarcación hacia una costa u otro paraje peligroso.]  [Mar. Dicho de un buque varado: Acostarse completamente sobre una banda.] [Mar. Dicho de dos embarcaciones: Abordarse sin violencia.]  Taurom. Dicho de un toro: Arrimarse a la barrera para defenderse de los toreros.	Mismo [Accomodare, ordinare, mettere o rimettere in buono stato. A) ant. Di cose; B) di persona o di parti della persona]  [ant. Sistemare convenientemente, collocare in un impiego e sim.; anche rifl.: si acconciò a servizio in città.] [non com. Adattare, disporre]
21 *Antepasto	1517: [Mira qu'el hígado todo lo apartes del antepasto. Y pues, cata: haz una salsa beata que nos]  Significado: [Terlingen; entrada]	[Arg., P. Rico, Ur. y Ven. Plato compuesto principalmente por varios tipos de fiambre o carne fría que, por lo general, se sirve antes de la comida.]	Mismo

<p>22 Cantina</p> <p>EXT META</p>	<p>1517: [en ella está! ¡Qué diablo, a la bodega le llaman cantina acá! ¡Gente extraña! Y a la perra dicen caña,]</p> <p>Significado: [Terlingen; sótano o habitación donde se guarda el vino o el agua]</p>	<p>Mismo: [sótano donde se guarda el vino para el consumo de la casa.] [Pieza de la casa donde se tiene el repuesto del agua para beber.]</p> <p>[establecimiento público que forma parte de una instalación más amplia y en el que se venden bebidas y algunos comestibles.]</p> <p>[Arg., Bol., Chile, Col., C. Rica, Ec., Méx., Nic., Par., Perú, R. Dom. y Ur. taberna.]</p> <p>Objetos para llevar alimentos:</p> <p>[Caja de madera, metal o corcho, cubierta de cuero y dividida en varios compartimentos, para llevar las provisiones de boca.]</p> <p>[Bol. y Méx. Mueble para guardar las bebidas, copas, etc.]</p> <p>[Col. Recipiente de forma cilíndrica con boca de diámetro igual o menor que el del cuerpo y provisto de tapa, que se utiliza para guardar y transportar leche.]</p> <p>[Estuche doble con fiambreras y divisiones a propósito para llevar en los viajes las provisiones diarias.]</p> <p>[Méx. Conjunto de dos bolsas cuadradas de cuero, con sus tapas, que, unidas, se colocan junto al borrén trasero de la silla de montar, quedando una a cada</p>	<p>Mismo: [Locale, completamente o parcialmente interrato, adibito alla conservazione del vino.] [estens. ambiente che fa parte dello scantinato di un edificio.] [estens. Locale arredato rusticamente dove, in luoghi di produzione vinicola, si consuma e si vende vino al minuto.]</p> <p>[Locale delle caserme adibito fino alla prima guerra mondiale alla vendita ai militari di bevande e generi alimentari, sostituito ora dallo spaccio.]</p>
---	--	--	---

		lado, como las antiguas alforjas, y sirven para llevar comida.]	
23 Caprichio, capricho  EXT AME	1580 – a 1627: [Querer por galán a vn muerto es neçedad de el capricho; pero no es neçedad, no, que antes viene a]  Significado: [Terlingen; idea o deseo que uno concibe sin razón, fuera de las reglas ordinarias y comunes]	Mismo  [Persona, animal o cosa que es objeto de un capricho.]  [Obra de arte en que el ingenio o la fantasía rompen la observancia de las reglas.]  [Mús. Pieza compuesta de forma libre y fantasiosa.]	Mismo  [Amore superficiale e instabile, passioncella amorosa: non era vera passione, ma un c. giovanile.]  [Nelle arti figurative, composizione, trovata, modo di esecuzione inconsueti, immaginosi, bizzarri.]  [Componimento strumentale [...] di forma varia e libera e di carattere fantasioso, quasi improvvisatorio]
24 Carriola  EXT	1490: [e alos cansados: que reposen. lectus por cubil: & carriola de cama: & cabeçal: & delantera de lecho]  Significado: [Terlingen; cama baja o tarima con ruedas]	Mismo, desus.  [Carro pequeño con tres ruedas, lucidamente vestido, en que solían pasearse las personas reales.]  [Cuba. patinete.]  [Méx. coche de niño.]	Mismo, usado en pasado; pero sobre todo otras connotaciones
25 Cortesano  EXT EMP META	1402: [bien las señales de la antiguedat de los cortesanos entre otras cosas contar que Ruberto que]  Significado: [Terlingen; Cov.: Cortesano, el que sigue la Corte, sirviendo al Rey; [...]]  Y también, pero no en este caso: [[...] llamamos Cortesanos a los que tienen bueno y hidalgo termino, y honrado trato.]	Mismo [Pertenciente o relativo a la corte.]; [Que se comporta con cortesanía.]; [p. us. Cortés.]  [extens. Persona que sirve obsequiosamente a un superior.]  [Dicho de una mujer: Que ejerce la prostitución, especialmente de manera elegante o distinguida. <i>Una dama cortesana.</i> ] [Mujer de costumbres libres.]  [Letra cortesana: Cierta forma o carácter pequeño y vistoso que se usaba antiguamente.]	Mismo  ~pero despect.[Persona di animo servile, portata alla simulazione e all'adulazione opportunistica:  [Per eufemismo, nell'uso letter. moderno, prostituta]

<p>26 Faceto</p> <p>EXT RES EMP</p>	<p>1596: [so, dixo Vgo, más que de lo ridículo, tiene de lo faceto y discreto. De persona. Fadr[ique] dixo: Ansí]</p> <p>Significado: [Terlingen; chistoso]</p>	<p>Mismo, desus.</p> <p>[Méx. Que quiere ser chistoso, pero no tiene gracia.]</p> <p>[Méx. Presuntuoso.]</p>	<p>Mismo, [dire una cosa tra il serio e il f., in tono scherzoso ma con intenzione, almeno in parte, seria.]</p> <p>[Avv. facetaménte, in modo faceto, scherzosamente arguto: conversare facetamente.]</p>
<p>27 Gofo</p> <p>EXT</p>	<p>A 1524: [No me encaxa esse vocabro, qu'es muy gofo para dama.]</p> <p>Tenía el significado de [Terlingen; necio, ignorante y grosero; Casas y Cov.: "grossero"]</p>	<p>Mismo, poco usado.</p> <p>[Dicho de una persona: de baja estatura.]</p>	<p>-otros</p>
<p>28 Macarrón</p> <p>EXT META</p>	<p>1517: [y razones, como hazen, según veo, de la pasta macarrones. Mas i andar!]</p> <p>Significado: [Terlingen; pasta alimenticia hecha con la parte exterior del grano del trigo, porque contiene la mayor cantidad de gluten, en figura de tubos y cañutos largos, de paredes gruesas y de color blanco, amarillo o gris]</p>	<p>Mismo</p> <p>En sentido genérico para decir "pasta".</p> <p>[Bollito con azúcar, almendra y otras especias.]</p> <p>[Tubo delgado, generalmente de plástico flexible y resistente, que se emplea, entre otras cosas, para recubrir cables eléctricos o en tapicería.]</p> <p>[Mar. Extremo de las cuadernas que sale fuera de las bordas del buque. U. m. en pl.]</p>	<p>Mismo, se suele usar "pasta"</p> <p>[Usato per lo più al plur., è nome generico di ogni tipo di pasta da mangiarsi asciutta (in questo sign. è di uso internazionale per indicare il tipico piatto italiano)]</p>
<p>29 Martelo</p> <p>EXT AME</p>	<p>1528: [ces y quitar rencores, examinando partes, quitar martelos viejos, haciendo mi persona albardán por com]</p>	<p>Mismo, desus.</p>	<p>Mismo, [desus. Usi fig. a. lett. Causa di sofferenza, di tormento, di tribolazione, o motivo di ansia, di preoccupazione assillante]</p>

	Tenía el significado de [Terlingen; celos, y pena y aflicción que nace de ellos.]	[Enamoramiento, galanteo.]	
30 Marzapán, mazapán  EXT	1527: [en lugar de pasta de fruta, poner pasta de mazapán, de almendras o de pasta real, y estas tales]  Significado: [Terlingen; pasta hecha con almendras molidas y azúcar y cocida al horno]	Mismo  [Pedazo de miga de pan con que los obispos se enjugaban los dedos untados del óleo que habían usado al administrar el bautismo a los príncipes. Por lo regular estaba revestida o envuelta en una tela rica o en un bizcocho o mazapán cilíndrico y perforado en el centro.]	Mismo
31 Menestra, minestra  EXT RES	1517: [Lo primero, yo maldigo al Coziner, que da la menestra flaca, y después al Despensero, que compra]  Significado: [Terlingen; vn guisado, que ni es solido, como lo asado, ni liquido, como el potage]	Mismo  [Legumbre seca. U. m. en pl.]  [Ración de legumbres secas, guisadas o cocidas, que se suministra a la tropa, a los presidiarios, etc.]	Mismo
32 Piñata  EXT META	1517: [beata que nos sea reservada, y el grasso de la piñata pássalo en nuestra caolada.]  Significado: [Terlingen; ¿Cómo la había de traducir, sino diciendo olla?]	Mismo  [Vasija de barro, llena de dulces, que en el baile de máscaras del primer domingo de Cuaresma suele colgarse del techo para que algunos de los concurrentes, con los ojos vendados, procuren romperla de un palo o bastonazo, y, por ext., la que se pone en una fiesta familiar, de cumpleaños o infantil.]  [baile de piñata: baile de máscaras que se celebra el primer domingo de Cuaresma y que suele incluir la diversión de romper la piñata.]  [Nic. Apropiación de bienes públicos o privados.]	Mismo  ¡! No está registrado en el diccionario italiano pero en uso coloquial se conoce el significado de piñata por influencia española y como objeto mexicano/español
33 Salchichón  EXT	1597 – 1645: [suspendieron labios, no juntaron moscas. Vino el salchichón en	Mismo, especificado: [Embutido de jamón, tocino y pimienta en grano, prensado y curado, que se come crudo.]	Mismo

META	<p>mediana lonja, que, como extranjero, en]</p> <p>Significado: [Terlingen; aumentativo de salchicha]</p>	<p>[En ebanistería, prisma compuesto de otros muy menudos y en ordenación geométrica, hechos de maderas de colores, hueso y plata, encolados juntos.]</p> <p>[Mil. Fajina grande formada con ramas gruesas.]</p> <p>[salchichón de mina: salchicha (cilindro de tela relleno de pólvora).]</p>	<p>[fig., ant. Fascina di rami verdi usata per rivestire le pareti esterne di un terrapieno, per sostenere terre di riporto, o per cotruire coperture in opere di fortificazione campale.]</p>
<p>34</p> <p>Salcicia, salchicha</p> <p>EXT</p> <p>META</p>	<p>1580-1627: [desde diciembre a enero, rico solomo y salchichas; las turmas, de marzo a mayo]</p> <p>Significado: [Terlingen; embutido en tripa delgada, de carne de cerdo magra y gorda, bien picada, que se sazona con sal, pimienta y otras especias y se consume en fresco]</p>	<p>Mismo (y variantes: Embutido semejante a la salchicha, con otros ingredientes.)</p> <p>[Mil. Fajina muy larga que se usa para abrazar y cruzar las demás.]</p> <p>[Mil. Cilindro de tela muy largo y delgado, relleno de pólvora, que se empleaba para dar fuego a las minas.]</p> <p>[Mil. Globo dirigible usado por el ejército francés durante la guerra de 1914 a 1918.]</p>	<p>Mismo</p> <p>[ant. Per analogia, lunga tasca di tela o di cuoio ripiena di una miscela pirica, che veniva usata come miccia per comunicare il fuoco alle mine o ai brulotti.]</p>
<p>35</p> <p>Seraglio, serallo, serrallo</p> <p>EXT</p> <p>EMP</p> <p>METO</p>	<p>1573: [En el serrallo está el Turco Con la Sultana holgando; Pala]</p> <p>Tiene el significado de [Terlingen; palacio oriental]</p>	<p>[Harén]</p> <p>[Sitio donde se cometen graves desórdenes obscenos.]</p>	<p>[harem]</p>